

कृष्णायजुर्वेदीया

कठोपनिषद्

३

Входящая в состав «Кришна-Яджур Веды»

«Катха упанишада»

3

По мнению Шри Рагхавендры Тиртхи: «*асйаха катхопанишадо йама-начикетас-самвада-рупатват йама-дэво асйа ришихи* / – Исходя из того, что эта “Катха-упанишада” представляет собой диалог между Ямой и Начикетой, бог Яма является её *риши*. *вакйетарешу питодаках итй-адишу чхандобаддхешу акшара-ганана ануштуб-адих чхандах* / – В предложениях, таких как *питодака...* и т.д. размер – *ануштуб* и т.д. в соответствии с количеством букв (т.к. эта *упанишада* принадлежит к “Яджур Веде” размер, или ритм чтения, может различаться). *дэвата ту ваманакхйо харир дхйейаха / Дэвата*, или её божество, – Господь известный под именем Вамана».

ॐ सह नावतु।

ом саха нāv-авату |
Ом, защити нас!

सह नौ भुनक्तु।

саха нау бхунакту |
Насыть и поддержи нас обоих!

सह वीर्यं करवावहै।

саха вīрйам карававахай |
Да будем действовать [мы сообща] с великой энергией!

तेजस्विनावधीतमस्तु मा विद्विषावहै।

тэджасви-нāv-адхīтам-асту мā видвищāвахай |
Да будет сильным и сияющим наше познание! И да не будет ненависти между нами!

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

ом шāнтих шāнтих шāнтих ||
Ом! Мир, мир, мир!

प्रथमोऽध्यायः

пратхамо'дхйāйах

Глава первая

प्रथमा वल्ली

प्रथमा वल्ली

Часть первая

उशन् ह वै वाजश्रवसः सर्ववेदसं ददौ ।

ушан ха ваи вāджашравасаḥ сарва-ведасам̐ दादाу |

Желая небесной награды, сын Ваджашравы раздал всё своё состояние;

तस्य ह नचिकेता नाम पुत्र आस ॥ १.१.१ ॥

тас्य̐ ха начикетā нāма пуत्रа āса || 1.1.1 ||

был у него [и] сын по имени Начикета.

तं ह कुमारं सन्तं

таḡм̐ ха кумāраḡм̐ сантам̐

У того, бывшего [тогда ещё] отроком,

दक्षिणासु नीयमानसु

дакṣиṇासु नीयामāнāсу

во время раздачи даров

श्रद्धाविवेश

шраḍḍhāvивеша

пробудилась вера,

सोऽमन्यत ॥ १.१.२ ॥

со‘ман्यата || 1.1.2 ||

[и] он подумал:

पीतोदका जग्धतृणा दुग्धदोहा निरिन्द्रियाः ।

अनन्दा नाम ते लोकास्तान्स गच्छति ता ददत् ॥ १.१.३ ॥

пīтодакаḥ джаḡḍḍха-त्रुṇā दुḡḍḍха-दोहा निरिन्द्रियाḥ |

анандā нāма тэ локāс-тāṇ-са гаччхати тā дадат || 1.1.3 ||

«[Тот, кто] жертвует выдоенных, бесплодных коров, порядком испивших [на своём веку] воды [и] поевших травы, отправляется в миры “Лишённые радости”».

स होवाच पितरं

са ховāча питараṃ
[Тогда] он спросил отца:

तत कस्मै मां दास्यतीति ।

тата касмаи māṃ dāsyaśīti |
«Отче, кому [ты] отдашь меня?».

द्वितीयं तृतीयं

ḍvityaṃ tṛtīyaṃ
[И спрашивал его так и] во второй раз, [и] в третий.

तं होवाच

таṅṃ ховāча
[Тогда тот в гневе] ответил ему:

मृत्यवे वा ददामीति ॥ १.१.४ ॥

mṛtyave vā dadāmiśīti || 1.1.4 ||
«[Я] отдам тебя смерти».

बहूनामेमि प्रथमो बहूनामेमि मध्यमः ।

bahūnāmeṃi pṛathamo bahūnāmeṃi madhyaṃ |
«Из многих [я] иду первым, [я] иду средним из многих.

किं स्विद्यमस्य कर्तव्यं यन्मयाद्य करिष्यति ॥ १.१.५ ॥

kiṃ svidyamasya kartavyaṃ yaṃ mayādya kariṣyati || 1.1.5 ||
Какая необходимость [во мне] у Ямы, которую [он] теперь исполнит посредством меня?»

अनुपश्य यथा पूर्वे प्रतिपश्य तथापरे ।

anupaśya yathā pūrve pratipaśya tathāpare |

«Взгляни, как [это было] прежде, заметь, так [будет и] в прочее [время] –

सस्यमिव मर्त्यः पच्यते सस्यमिवाजायते पुनः ॥ १.१.६ ॥

сасйам-ива мартйах пачйатэ сасйам-иваджайатэ пунах || 1.1.6 ||
подобно зерну смертный созревает [для смерти], подобно зерну вновь
появляется».

वैश्वानरः प्रविशत्यतिथिब्राह्मणो गृहान् ।

ваишвāнараḥ правишатй-атитхи-брāхмаṇо гр̥хāн |
«[Словно] огонь входит в дома гость-брахман.

तस्यैतां शान्तिं कुर्वन्ति हर वैवस्वतोदकम् ॥ १.१.७ ॥

тасйа-итāгм̐ шāнतिṃ курванти хара ваивасватодакам || 1.1.7 ||
[Обычно] его [всячески] умиротворяют [благочестивые люди. Так] принеси
[же] воды, о Ваивасвата*!

*Ваивасвата – одно из имён Ямы (божества смерти), означающее сын
Вивасвана, указывающее на его происхождение от бога солнца.

आशाप्रतीक्षे संगतं सूनृतां

āшāпратйкṣе самгатагм̐ сūнр̥тāм̐

Надежду и ожидание, хорошее общение и добрые слова в свой адрес,

चेष्टापूर्ते पुत्रपशूश्च सर्वान् ।

чещтā-пўртэ путра-пашўгм̐ш-ча сарвāн |

заслуги от жертвоприношений и благочестивой деятельности, детей и
домашних животных – всё

एतद्दृक्ते पुरुषस्याल्पमेधसो

этад̐-вр̥нктэ пурущасйāлпа-медхасо

это загубит у скудоумного человека

यस्यानश्नन्वसति ब्राह्मणो गृहे ॥ १.१.८ ॥

йасйāнашнан-васати брāхмаṇо гр̥хе || 1.1.8 ||

брахман, [который] живёт в его доме без пищи».

तिस्त्रो रात्रीर्यदवात्सीर्गृहे मे

ऽनश्नन् ब्रह्मन्नतिथिर्नमस्यः ।

नमस्तेऽस्तु ब्रह्मन् स्वस्ति मेऽस्तु

तस्मात्प्रति त्रीन्वरान्वृणीष्व ॥ १.१.९ ॥

тисро rātrūr-йадава̄тсūр-ग्रुहे मे
'нашнан-брахманн-атитхир-намас्याḥ |
намастэ'сту брахман-свасти मे'сту
тасмāт-प्रति त्रि̄न्-वरāन्-वरु̄णीष्व ॥ 1.1.9 ॥

[Вернувшийся по истечению трёх ночей, Яма, обнаружив в своём доме незваного гостя, сказал: – «О] *брахман*, поклоны [тебе]. За то, что [ты], почтенный гость-*брахман*, жил в моём доме три ночи без пищи, за каждую из них проси [от меня] по благословию, [и] да будет мне благо!»

शान्तसंकल्पः सुमना यथा स्याद्

वीतमन्युर्गौतमो माभि मृत्यो ।

шāнта-самкалपाḥ суманā йатхā сйāḍ-
вīтаман्यур-гаутамо ма̄бхи मृ̄त्यो |

[Тогда Начикета сказал:] – «О Смерть, пусть Гаутама, [отец мой], станет как прежде свободным от беспокойств, [пусть] ум [его] обретёт добрые мысли, [пусть отец мой больше] не гневается на меня,

त्वत्प्रसृष्टं माभिवदेत्प्रतीत

тват-праср̄ṣṭām ма̄бхиваде̄т-प्रतीता

[пусть] признает [меня и вновь будет] говорить со мной, отпущенным тобою

एतच्चयाणां प्रथमं वरं वृणे ॥ १.१.१० ॥

этат-трайāṇām пратхама̄м вара̄м верु̄ṇэ ॥ 1.1.10 ॥

– это первое из трёх благословений, [которое я] избираю».

यथा पुरस्ताद्भविता प्रतीत

औद्दालकिरारुणिर्मत्प्रसृष्टः ।

ūatxā purastād -bhavitā pratīta

audālakir-arunir-mat-prasṛṣṭaḥ |

– «[Да будет так, отныне], как и прежде, [отец твой], Ауддалаки Аруни, признает [тебя], отпущенного мною

सुखं रात्रीः शयिता वीतमन्युस्त्वां

ददृशिवान्मृत्युमुखात्प्रमुक्तम् ॥ १.१.११ ॥

sukhaḡm rātrīḥ śayitā vītamanyus-tvām

dadṛśivān-mṛtyumukhāt-pramuktam || 1.1.11 ||

[и] счастливо будет спать ночами свободный от гнева, увидев тебя, освобождённого от челюстей смерти».

स्वर्गे लोक न भयं किञ्चनास्ति

svarge loke na bhayam kiñchanāsti

– «В небесном мире, нет совсем [места для] страха,

न तत्र त्वं न जरया बिभेति ।

na tatra tvam na jarayā bibhēti |

там нет тебя, [Смерть, и никто] не испытывает страх перед старостью,

उभे तीर्त्वाशनायापिपासे शेकातिगो मोदते स्वर्गलोके ॥ १.१.१२ ॥

ubhe tīrtvāśanāyā-pipāse śekātiḡgo modate svargaloke ||1.1.12 ||

превзойдя голод и жажду, свободный от скорби [поселенец] наслаждается жизнью в [этой] небесной обители.

स त्वमग्निं स्वर्ग्यमध्येषि

मृत्यो प्रब्रूहि त्वं श्रद्धधानाय मह्यम ।

sa tvam-agnim svargyam-adhīḡṣi

mṛtyo prabrūhi tvam śradhdadhānāya mahyam |

О смерть, ты знаешь огонь, ведущий на небо, так поведай [о нём] мне исполненному веры,

स्वर्गलोका अमृतत्वं भजन्त

сваргалокā амрꣳтаттвам бхаджанта
[ибо] жители небес обретают бессмертие –

एतद्वितीयेन वृणे वरेण ॥ १.१.१३ ॥

этад-д्वитꣳйена врꣳнэ варе᳚а || 1.1.13 ||
это второе благословение, [которое я] избираю».

प्र ते ब्रवीमि तद् मे निवोध

स्वर्ग्यग्निं नचिकेतः प्रजानन् ।

пра тэ бравꣳми тад-у ме нибодха
сваргꣳам-агнимꣳ начикета᳚х праджāнан |
– «[Да будет так], о Начикета, хорошо зная [этот] огонь ведущий на небо, [я]
поведаю тебе о Нём. Слушай меня с неотступным вниманием,

अनन्तलोकाप्तिमथो प्रतिष्ठां

ананта-локāптм-атхо прати᳚᳚т᳚хāм
дабы достичь мир бесконечный, а также [его] Основание,

विद्धि त्वमेतं निहितं गुहायाम् ॥ १.१.१४ ॥

вид᳚᳚хи твам-эта᳚м нихита᳚м гухāйāм || 1.1.14 ||
познай Его пребывающего в сердце».

लोकादिमग्निं तमुवाच

तस्मै या इष्टका यावतीर्वा यथा वा ।

локāдим-агнимꣳ там-увāча
тасмаи йā и᳚᳚т᳚кā йāватꣳр-вā йат᳚хā вā |
[И Яма] поведал ему о изначальном Огне всех миров, о кирпичах для
жертвенной арены, о их количестве, размере и устройстве,

स चापि तत्प्रत्यवदद्यथोक्तम्

са чāпи там-пратꣳй-ава᳚да᳚д-йат᳚хоктам-
а он (Начикета) [затем] дословно повторил сказанное им,

अथास्य मृत्युः पुनरेवाह तुष्टः ॥ १.१.१५ ॥

amxāśya mṛtyuḥ punar-āvāha tuṣṭaḥ || 1.1.15 ||
и тогда Смерть, довольный им, снова сказал:

तमब्रवीत्प्रीयमाणो महात्मा

там-абравūt-прīyamāno mahātmā
Довольный им, *махатма* [Яма], сказал:

वरं तवेहाद्य ददामि भूयः ।

вараṁ tavēhādya dadāmi bhūyaḥ |
– «Прямо сейчас [я] дам тебе ещё [одно] благословение:

तवैव नामा भवितायमग्निः ।

тава-ива nāmṇā bhavitāyam-agniḥ
[отныне] этот огонь будет [назван] твоим именем,

सृङ्गां चेमामनेकरुपां गृहाण ॥ १.१.१६ ॥

sṛṅgāṁ chemāmanekarupāṁ gr̥hāṇa || 1.1.16 ||
прими [от меня] также [и] это золотое ожерелье.

त्रिणाचिकेतस्त्रिभिरेत्य सन्धिं

त्रिकर्मकृत्तरति जन्ममृत्यू ।

три-нāчикетас-трибхир-этиа санḍхим
три-карма-кр̥t-тарати ḍжанма-мṛtyū |
Совершивший трижды жертвоприношение “Начикета[-агни]”, а также] три
[вида] деятельности* в соответствии с тремя [Ведами] освобождается от
смерти,

ब्रह्मजज्ञं देवमीड्यं विदित्रा

брахмаḍжа-ḍжṇam ḍэвам-īḍyam viditra
[затем], познав Всеведущего познаваемого посредством Вед всепочитаемого
Господа,

निचाय्येमांशान्तिमत्यन्तमेति ॥ १.१.१७ ॥

ничāййемāгṃ шāнтим-атйантам-эти || 1.1.17 ||

[он] непременно достигает безмятежного покоя.

*жертвоприношение [яджна], благотворительность [дана] и аскезу [mana]

त्रिणाचिकेतस्त्रयमेतद्विदिवा

три-нāчикетас-трайам-этаḍ-видитвā

Познав эти три [составляющие* и] трижды [совершив] жертвоприношение “Начикета[-агни]”,

य एवं विद्वाँश्चिनुते नाचिकेतम् ।

йа эвам видвāгṃш-чинутэ нāчикетам |

кто в соответствии с этим устраивает [алтарь для] этого жертвоприношения,

स मृत्युपाशान्पुरतः प्रणोद्य

са мрṭйу-пāшāн-пуратаḥ праṇодйа

тот сбрасывает с себя путы смерти

शोकातिगो मोदते स्वर्गलोके ॥ १.१.१८ ॥

шokāтиго модатэ сварга-локе || 1.1.18 ||

[и] покинутый скорбью наслаждается на небесах.

*три составляющие – божества предположительно находящиеся в кирпичях жертвенной арены, их количество и размер.

एष तेऽग्निर्नचिकेतः स्वर्ग्यो

эша тэ’гнир-начикетаḥ сваргйо

Это тебе небесный огонь “Начикета”,

यमवृणीथा द्वितीयेन वरेण ।

йам-аврṇṇитхā двитйена vareṇa |

который был избран [тобой] как второе благословение,

एतमग्निं तवैव प्रवक्ष्यन्ति जनासस्

этам-агнимṃ тава-ива правакṣйанти джанāсас-

[отныне] люди будут говорить о нём как о твоём,

तृतीयं वरं नचिकेतो वृष्णीष्व ॥ १.१.१९ ॥

त्रृत्तृयाम् वराम् नचिकेतो वृष्णीष्व ॥ 1.1.19 ॥
избери же [теперь] третье благословение, о Начикета».

येयं प्रेते विचिकित्सा मनुष्ये

йе-йाम् претэ вичикитсā мануष्यе
– «То сомнение, что вызвано смертью человека,

ऽस्तीत्येके नायमस्तीति चैके ।

‘стृत्तृ-эке नāйам-астृत्ति ча-ике |
одни [говорят, что] Это, [будто бы] есть [после смерти], другие – [что Его
вроде и] нет,

एतद्विद्यामनुशिष्टस्वयाहं

этад-видृйām-анушиष्टас-тваयāхам
пусть я наученный тобою узнаю это –

वराणामेष वरस्तृतीयः ॥ १.१.२० ॥

варāнам-эषа варас-त्रृत्तृयाः ॥ 1.1.20 ॥
из [всех] благословений это третье».

देवैरत्रापि विचिकित्सितं पुरा

дэваир-атрāпи вичикитситām пурā
– «Даже у небожителей в прежние времена здесь были сомнения,

न हि सुवेज्ञेयमणुरेष धर्मः ।

на хи сувидृжнейам-анур-эषа дхармаः |
ибо очень тонка [и] не проста для понимания эта природа,

अन्यं वरं नचिकेतो वृष्णीष्व मा

анйām वराम् नचिकेतो वृष्णीष्व मा
[поэтому] иное благословение проси у меня, о Начикета,

मोपरोत्सीरति मा सृजैनम् ॥ १.१.२१ ॥

мопаратсृр-ати mā срृджа-инаम् ॥ 1.1.21 ॥

не принуждай, освободи меня от этого [обязательства]».

देवैरत्रापि विचिकित्सितं किल त्वं च

ḍēvaṃpī - atrāpī vicikitsitam kila tvam cha

– «Что говорить о других, [если] даже у небожителей в этом сомнение, и ты,

मृत्यो यन्न सुविज्ञेयमात्थ ।

mṛtyo yan na suvijñeyamātha |

Смерть, подтверждаешь, что [это] нелегко постижимо,

वक्ता चास्य बाहृगन्यो न लभ्यो

vaktā chāsya tvāḍṛganyo na labhyo

а наставника подобного тебе нигде не найти.

नान्यो वरस्तुल्य एतस्य कश्चित् ॥ १.१.२२ ॥

nānyo varas-tulya etasya kashchit || 1.1.22 ||

[Поэтому] никакое другое благословение не сравнится с этим».

शतायुषः पुत्रपौत्रान्वृणीष्व

shatāyushaḥ putra-pautrān-vṛṇīṣva

– «Проси долгую жизнь для [своих] детей и внуков,

बहून्पशून्हस्तिहिरण्यमश्वान् ।

bahūn-pashūn-hastihiraṇyamashvān |

множество скота, слонов, коней и золота,

भूमेर्महदायतनं वृणीष्व

bhūmermahadāyatanaṃ vṛṇīṣva

проси об обширных земельных просторах,

स्वयं च जीव शरदो यावदिच्छसि ॥ १.१.२३ ॥

svayaṃ cha jāiva sharado yāvadicchasi || 1.1.23 ||

а сам живи столько лет, сколько желаешь.

एतत्तुल्यं यदि मन्यसे वरं

этат-тулйाम् िादि मान्सासं वाराम्

Если [ты] сочтёшь [какое-либо] благословение равным тому, [что было избрано тобою],

वृणीष्व वित्तं चिरजीविकां च ।

вр̥ṇīṣṡва виттам̐ чира-д̐ж̐ивикām̐ ча |

[тогда] проси [его, проси] богатства и долгой жизни,

महाभूमौ नचिकेतस्वमेधि

махāбхūмау начикетас-твाम-эдхи

о Начикета, процветай на огромных земельных просторах,

कामानां त्वा कामभाजं करोमि ॥ १.१.२४ ॥

kāmānām̐ tvā kāmā-bhājām̐ karomi || 1.1.24 ||

[я] сделаю тебя обладателем всего, чего ты пожелаешь.

ये ये कामा दुर्लभा मर्त्यलोके

йе йе kāmā̐ durlabhā mart̐ya-loke

Все те желания, которые трудно исполнить в [этом] смертном мире,

सर्वान्कामांश्छन्दतः प्रार्थयस्व ।

sarvān-kāmāṅśch̐ndat̐ pr̐arthayasva |

проси [их] все, какие пожелаешь;

इमा रामाः सरथाः सतूर्या

имā rāmāḥ sa-rathāḥ sa-tūr̐yā

вот женщины с музыкальными инструментами и колесницами,

न हीदृशा लम्बनीया मनुष्यैः ।

на х̐īd̐r̐śā lambhanīyā manush̐yāiḥ |

подобные не доступны для [обычных] людей,

आभिर्मत्प्रत्ताभिः परिचारयस्व

ābh̐rim̐mat̐prat̐tābh̐iḥ par̐ichārayasva

дарованные мной пусть тебе служат,

नचिकेतो मरणं मानुप्राक्षीः ॥ १.१.२५ ॥

начикето мараṇам мָанुप्ऱाक्शिḥ || 1.1.25 ||

но не спрашивай [меня] о [том, что будет после] смерти, о Начикета».

श्वो भावा मर्त्यस्य यदन्तकैतत्

швобхāvā мартḥасḥа йад-антака-итат-

– «О Смерть, что по сути своей подвержено смерти, то

सर्वेन्द्रियाणां जरयन्ति तेजः ।

сарвендриयāṇām джарайанти тэджаḥ |

[только] забирает силу у чувств;

अपि सर्वम् जीवितमल्पमेव

апи сарвам джйвитам-алпам-эва

поистине, жизнь всех без исключения коротка,

तवैव वाहास्तव नृत्यगीते ॥ १.१.२६ ॥

тава-ива vāhās-тава нртḥа-гйтэ || 1.1.26 ||

[поэтому] оставь себе своих коней, песни и пляски.

न वित्तेन तर्पणीयो मनुष्यो लप्स्या

на виттэна тартпḥийо манушйо латсйā-

Человек не может быть удовлетворён богатством, [мы] обретаем

महे वित्तमद्राक्ष्म चेत् त्वा ।

махе виттам-адрākшма чет-твā |

богатство, [просто] видя тебя.

जीविष्यामो यावदीशिष्यसि त्वं

джйвишйāмо йāвад-ишишйаси твам

[Мы] будем жить ровно столько, сколько ты [нам] отпустишь,

वरस्तु मे वरणीयः स एव ॥ १.१.२७ ॥

варас-ту ме варḥийаḥ са эва || 1.1.27 ||

но благословение избранное мной остаётся тем же.

अजीर्यताममृतानामुपेत्य जीर्यन्

मर्त्यः क्रधःस्थः प्रजानन् ।

аджūrйатāм-амрृतāнāм-упेत्या джūrйान-
март्याḥ кв-адхаḥ-стхаḥ प्रादजāनान् ।

[О Яма], о мудрейший, достигнув близости [таких, как ты] лишённых старости, бессмертных, [такой, как я] стареющий и смертный, живущий внизу, на [бренной] земле,

अभिध्यायन्वर्णरतिप्रमोदान्

абидх्यāйान-вар्णा-रति-प्रामोदान्-

помня о [своей временной, пусть даже высокой,] *варне* [и скоротечных] безумных развлечениях,

अदीर्घे जीविते को रमेत ॥ १.१.२८ ॥

атиदीर्घе джīвितэ ко рамета ॥ 1.1.28 ॥

[скажи мне], кто будет радоваться в [такой] долгой жизни?

यस्मिन्निदं विचिकित्सन्ति मृत्यो

यत्सांपराये महति ब्रूहि नस्तत् ।

йасминн-иदाṃ вичикитсан्ति मृत्यो

यत्-साṃपारāये махати брūхи нас-тат ।

[Нет], Смерть, скажи нам то великое, что [есть] в ином мире, в чём питают сомнения [люди и боги],

योऽयं वरो गूढमनुप्रविष्टो

йо'йāṃ варо гūḍхам-ануправиष्ठो

то благословение, которое ведёт к этой тайне,

नान्यं तस्मान्नचिकेता वृणीते ॥ १.१.२९ ॥

нāнйāṃ тасмāн-начикетā врūнītэ ॥ 1.1.29 ॥

помимо него ничто иное не избирает [для себя] Начикета».

इति प्रथमाध्याये प्रथमा वल्ली ॥ १.१ ॥

ити пратхамādх्यāये пратхамā валлī ॥ 1.1 ॥

Такова первая часть первой главы.

प्रथमोऽध्यायः

пратхамо'дхйāйаḥ

Глава первая

द्वितीय वल्ली

д्वитīйа валлī

Часть вторая

अन्यच्छेयोऽन्यदुतैव प्रेयस्

анйач-чхрейо'नйад-ута-ива прейас

– «Одно [есть] благое, другое – приятное,

ते उभे नानार्थे पुरुषः सिनीतः ।

тэ убхе нанāртхе пурушагм синитāḥ |

они обе связывают человека разными целями,

तयोः श्रेय आददानस्य साधु भवति

тайоḥ шрейа āдадāн-асйа сādху бхавати

у того, кто из них принимает благое, обретается благо,

हीयतेऽर्थाद्य उ प्रेयो वृणीते ॥ १.२.१ ॥

хййатэ'ртхāд-йа у прейо वृṇīतэ || 1.2.1 ||

теряет смысл [жизни], тот, кто избирает приятное.

श्रेयश्च प्रेयश्च मनुष्यमेतस्

шрейаш-ча прейаш-ча манущйам-этас-

Благое и приятное [вместе] приходят к человеку,

तौ संपरीत्य विविनक्ति धीरः ।

тау сампарīतйа вивинакти дхīраḥ |

разумный, разпознав, разделит их [и]

श्रेयो हि धीरोऽभि प्रेयसो वृणीते

श्रेयो हि द्धखरो'बुख प्रेयसो वरुणुतु
изберёт благае, предпочтя [его] приятному,

प्रेयो मन्दो योगक्षेमादृणीते ॥ १.२.२ ॥

प्रेयो मन्दो ढोग-कुषेमाद-वरुणुतु ॥ 1.2.2 ॥

[но] глупый изберёт приятное из [соображений] приобретения и сбережения.

स त्वं प्रियान्प्रियरूपांश्च

कामानभिध्यायन्नचिकेतोऽत्यसुराक्षीः ।

са твам приуан-приуарупагмш-ча

каман-абхидхуайан-начикето'тйасракушु |

О Начикета, [искушаемый мною], обдумав, ты отверг соблазнительные [для многих] приятное и его проявления,

नैतां सृडकां वित्तमयीमवाप्तो

на-итам срункам вितтамайум-авапто

[и] не принял эти золотые цепи,

यस्यां मज्जन्ति बहवो मनुष्याः ॥ १.२.३ ॥

йасуайам маджджантु бахаво манушуйах ॥ 1.2.3 ॥

в которых запутываются множество людей.

दूरमेते विपरीते विषूची

अविद्या या च विद्येति ज्ञाता ।

дурам-эте випарутэ вишучу

авидуйа йа ча видуети джнатэ |

Те, что известны как знание и невежество,* весьма далеки [друг от друга и] совершенно противоположны [по сути, а также] вызывают обратный результат,

विद्याभीप्सिनं नचिकेतसं मन्ये

видуйабхупсинам начикетасам манье

о Начикета, [я] считаю [тебя] жаждущим знания,

न त्वा कामा बहवोऽलोलुपन्त ॥ १.२.४ ॥

на твā kāmā бахаво'лोलупанта ॥ 1.2.4 ॥
[ибо] тебя не смутили множество соблазнов [предложенных мною].

*т.е. как благое и приятное.

अविद्यायामन्तरे वर्तमानाः

авидйāyām-антаре вартамānāḥ
Находящиеся в глубочайшем невежестве,

स्वयं धीराः पण्डितमन्यमानाः ।

свайām dhīrāḥ paṇḍitaṁ-mānyamānāḥ |
мнящие себя разумными учёными

दन्द्रम्यमाणाः परियन्ति मूढा

дандрамйāmāṇāḥ pariyaṅti mūḍā
глупцы, идущие извилистыми путями, бредут по кругу,

अन्धेनैव नीयमाना यथान्धाः ॥ १.२.५ ॥

андхена-ива нйāmānā yatxāndhāḥ ॥ 1.2.5 ॥
словно слепые, ведомые слепым.

न सांपरायः प्रतिभाति बालं

на сāmparāyaḥ pratibhāti bālaṁ
Запредельное не является ребёнку,

प्रमाद्यन्तं वित्तमोहेन मूढम् ।

прамādyantaṁ vitta-mohena mūḍham |
безмозглому глупцу очарованному богатством,

अयं लोको नास्ति पर इति मानी

айām локо нāсти пара ити mānī
считающему: “Есть [только] этот мир [и] нет иного”,

पुनः पुनर्वशमापद्यते मे ॥ १.२.६ ॥

пунаḥ пунар-вашам-āпадйатэ ме || 1.2.6 ||

[поэтому этот человек] снова и снова подпадает под мою власть.

श्रवणायापि बहुरभिर्यो न लभ्यः

шраванāйāпи бахубхир-йо на лабхйаḥ

Кто не достижим для многих даже через посредство слушания [Писаний],

शृण्वन्तोपि बहवो यं न विद्युः ।

шрḥнванто'пи бахаво йам на видйух |

и даже услышав [о Нём], Которого многие не знают;

आश्चर्यो वक्ता कुशलोस्य लब्धा

āшчарйо вактā кушало'сйа лабдхā-

удивителен повествующий [о Нём], удачлив обретший его;

आश्चर्यो ज्ञाता कुशलानुशिष्टः ॥ १.२.७ ॥

āшчарйо джñātā кушалāнушищṭаḥ || 1.2.7 ||

редок познавший [Его], благословен обучающийся у него.

न नरेणावरेण प्रोक्त एष

на нареṇāвареṇа прокта эща

Поведанное не достигшим единения [с Ним] человеком Это не

सुविज्ञेयो बहुधा चिन्त्यमानः ।

сувиджñейо бахудхā чинтйамāнаḥ |

познаваемо правильно, из-за множества надуманного,

अनन्यप्रोक्ते गतिरत्र नस्ति

ананйа-проктэ гатир-атра нāстй-

[когда же Оно] поведанно достигшим единения [с Ним], здесь [больше] нет пути [для спекуляций],

अणीयान्ह्यतर्क्यमणुप्रमाणात् ॥ १.२.८ ॥

аṇйāн-хй-атаркйам-аṇупрамāнāт || 1.2.8 ||

[Оно] необъяснимо [мирской] логикой из-за [своей] тончайшей [неземной] природы.

नैषा तर्केण मतिरापनेया

на-ищā таркеṇа матир-āпанэйā

Эта мудрость не может быть достигнута или разрушена [обычной] логикой,

प्रोक्तान्येनैव सुज्ञानाय प्रेष्ठ ।

проктāнйена-ива суджñāнāйā прещтха |

поведанная иным [образом], дорогой мой, [она] достойна должного изучения;

यां त्वमापः सत्यधृतिर्बतासि

йāм твам-āпах сатйа-ḍхрṁтир-батāси

[как] замечательна решимость к истине, которой ты обладаешь,

त्वादङ्गनो भूयान्नचिकेतः प्रष्टा ॥ १.२.९ ॥

твāḍṅн-но бхूйāн-начикетаḥ пращтā || 1.2.9 ||

да будут [всегда] у нас такие вопрошающие как ты, Начикета!

जानाम्यहं शेषधिरित्यनित्यं

джāнāмй-ахагṁ шэваḍхир-итй-анитйāм

Я знаю, [что] сокровище невечно;

न ह्यध्रुवैः प्राप्यते हि ध्रुवं तत् ।

на хй-адхруваиḥ прāпйатэ хи ḍхрувамṁ тат |

непостоянным не достичь постоянного,

ततो मया नाचिकेतश्चितोऽग्निर्

тато майā начикеташ-чито'гнир-

поэтому мною было совершено [это жертвоприношение] “Начикета-агни”,

अनित्यैर्द्रव्यैः प्राप्तवानस्मि नित्यम् ॥ १.२.१० ॥

анитйैаир-ḍравйаиḥ прāптаван-асми нитйām || 1.2.10 ||

[таким образом] посредством не вечных субстанций [я] достиг вечное.

कामस्याप्तिं जगतः प्रतिष्ठां

kāmasūāptim̐ d̐jagataḥ pratiṣṭhām̐
Обретение желанного, [саму] основу мироздания,

क्रतोरनन्त्यमभयस्य पारम् ।

кратор-ānantīam̐-abhayaśya pāram |
плод неисчерпаемых благих дел, противоположный брег лишённый страха,

स्योममहदुरुगायं प्रतिष्ठां

стома-махаd̐-urugāyam̐ pratiṣṭhām̐
воспетый великими в хвалебных гимнах, [всего] основание

दृष्ट्वा धृत्या धीरो नचिकेतोऽत्यस्त्राक्षीः ॥ १.२.११ ॥

dr̐ṣṭvā dh̐ṛtyā dh̐īro nacaketo'atyaśtrākṣīḥ || 1.2.11 ||
держа перед своими глазами, о твёрдый в своих намерениях Начикета, [ты] с
решимостью отверг [всё ранее предложенное мной].

तं दुर्दर्शं गूढमनुप्रविष्टं

taṁ dur-darśam̐ gūḍamanupraviṣṭam̐
Его, почти непознаваемого, сокрытого для понимания,

गुहाहितं गव्हरेष्ठं पुराणम् ।

guhāhitam̐ gavhareṣṭham̐ purāṇam̐ |
пребывающего в глубине сердца, управляющего [всем там] потаённым,
наидревнейшего

अध्यात्मयोगाधिगमेन देवं मत्वा

adhyaātmayogād̐higamena d̐vām̐ matvā
Господа, познав посредством практики йоги самосознания,

धीरो हर्षशोकौ जहाति ॥ १.२.१२ ॥

dh̐īro harṣa-śokaū d̐jahāti || 1.2.12 ||
разумный [человек] побеждает радость и печаль.

एतच्छ्रुत्वा सम्परिगृह्य मर्त्यः

etaḥ-śhrutvā sam̐parig̐r̐h̐ya mart̐yaḥ
Услышав это [знание и] полностью поняв [его], смертный,

प्रवृह्य धर्म्यमणुमेतमाप्य ।

правр_ух_йа ढхарм_йам-а_нум-этам-āп_йа |
отделив [телесную] *дхарму* и получив Это тончайшее,

स मोदते मोदनीयं हि लब्ध्वा

са модатэ модан_йаг_म хи лаб_ढхвā
испытывает великую радость, обретя вожденный Объект своей радости;

विवृतं सद्म नचिकेतसं मन्ये ॥ १.२.१३ ॥

вивр_утаг_म сад_मа начикетасам_म ман_{्ये} || 1.2.13 ||
[я] полагаю, [тебе] открыта обитель [Брахмана], о Начикета».

अन्यत्र धर्मादन्यत्राधर्मादन्यत्रास्मात्कृताकृतात् ।

अन्यत्र भूताच्च भव्याच्च यत्तत्पश्यसि तद्वद ॥ १.२.१४ ॥

ан_йатра ढхармāढ-ан_йатрāढхармāढ-ан_йатрāсмāт-кр_ुтāкр_ुтāт |
ан_йатра бх_ुтāч-ча бхав_йāч-ча йат-там-паш_йаси таढ-ваढа ||
1.2.14 ||

– «Поведай нам [в соответствии с тем], как [ты] видишь, то, что отлично от праведности [и] неправедности, [то, что] имеет иную природу, чем причина и следствие, [то, что] отлично от прошлого и будущего».

सर्वे वेदा यत्पदमामनन्ति

сарве ведā йат-паढам-āмананти
– «О Той Цели, о которой вещают все Веды,

तपांसि सर्वाणि च यद्वदन्ति ।

тапāг_मси сарвāणि ча йаढ-ваढанти |
о Которой говорят все аскезы,

यदिच्छन्तो ब्रह्मचर्यं चरन्ति

йаढ-иччханто брахмачар_йам чаранти
желая достичь Которую соблюдают обет целомудрия,

तत्ते पदं संग्रहेण ब्रवीम्योमित्येतत् ॥ १.२.१५ ॥

mat-mə paḍagm̄ samgrahēṇa bravīm̄-om-ut̄-əmat || 1.2.15 ||
о Ней [я] поведаю тебе вкратце. То есть Ом.

एतच्चेवाक्षरं ब्रह्म एतच्चेवाक्षरं परम् ।

этаḍḍ-х̄й-эвākшарам̄ брахма этаḍḍ-х̄й-эвākшарам̄ парам |
Этот слог, воистину, – Брахман; этот слог, воистину, – Высший;

एतच्चेवाक्षरं ज्ञात्वा यो यदिच्छति तस्य तत् ॥ १.२.१६ ॥

этаḍḍ-х̄й-эвākшарам̄ ḍjñātṵvā̄ yō yaḍ-иччхати тас̄ya mat || 1.2.16 ||
чего бы ни пожелал воистину познавший этот слог, то [будет] у него.

एतदालम्बनं श्रेष्ठमेतदालम्बनं परम् ।

этаḍ-ālambanagm̄ шрещṭхам-этаḍ-ālambanam̄ парам |
Это Прибежище лучшее; это Прибежище высшее;

एतदालम्बनं ज्ञात्वा ब्रह्मलोके महीयते ॥ १.२.१७ ॥

этаḍ-ālambanam̄ ḍjñātṵvā̄ брахма-локе мах̄йатэ || 1.2.17 ||
познавший это Прибежище почитается в мире Брахмана.

न जायते म्रियते वा विपश्चिन्

на ḍjāyatэ m̄riyatэ vā vipaśchin-
[Этот] знающий не рождается и не умирает,

नायं कुतश्चिन्न बभूव कश्चित् ।

nāyam̄ kutāśchin-na babhūva kaśchit |
он ни откуда [не появлялся] и никто не произошёл [от него],

अजो नित्यः शाश्वतोऽयं पुराणो

aḍjo nit̄yaḥ śaśṵvato'yam̄ purāṇo
нерождённный, вечный, неизменный, древнейший,

न हन्यते हन्यमाने शरीरे ॥ १.२.१८ ॥

на хан̄ятэ хан̄yamānэ шар̄īре || 1.2.18 ||
[он] не уничтожается, со смертью [бренного] тела.*

*Аналогичная *шлока*, с небольшим изменением содержится в «Бхагавад-гите» (2.20)

हन्ता चेन्मन्यते हन्तुं हतश्चेन्मन्यते हतम् ।

хантā чен-манйатэ хантум хантум хаташ-чен манйатэ хатам |
Если убийца считает, [что] может убить, а жертва считает, [что] может быть убита,

उभौ तौ न विजानीतो नायं हन्ति न हन्यते ॥ १.२.१९ ॥

убхау тау на виджāнйतो нāйам ханти на ханйатэ || 1.2.19 ||
[то] оба они не понимают, [ибо] этот [атман] не убивается [и] не убивает.*

*Аналогичная *шлока*, с небольшим изменением содержится в «Бхагавад-гите» (2.19)

अणोरणीयान्महतो महीयान्

аṇор-аṇйāн-махато махйāн-
Меньше меньшего [и] больше бо[ль]шего,

आत्मास्य जन्तोर्निहितो गुहायाम् ।

ātmāsya ḍжантор-нихито гухāйām |
[Он] находится в глубине сердца живого существа;

तमक्रतुः पश्यति वीतशोको

там-акратух пашйати вйта-шоко
свободный от скорби [и] лишённый желаний видит

धातुप्रसादान्महिमानमात्मनः ॥ १.२.२० ॥

ḍхāтух прасāḍāн-махимāнамāтманах || 1.2.20 ||
по милости Творца величие Атмана.

आसीनो दूरं ब्रजति शयानो याति सर्वतः ।

āsīно ḍūrāм враḍжати шайāно йāти сарватах |
Сидя, [Он] идёт далеко, покоясь во сне, перемещается повсюду;

कस्तं मदामदं देवं मदन्यो ज्ञातुमहर्ति ॥ १.२.२१ ॥

кас-там̐ мадāмадам̐ дэвам̐ мад-анйō джñāтум-архати ॥ 1.2.21 ॥
кто, кроме меня, может знать Этого счастливого и печального Господа?

अशरीरं शरीरेष्वनवस्थेष्ववस्थितम् ।

ашарīраг̐ шарīрещв-анавастэщв-авастхитам |
Бестелесного в [разных] телах, постоянного посреди проходящего,

महान्तं विभुमात्मानं मत्वा धीरो न शोचति ॥ १.२.२२ ॥

махāнтам̐ вибхум-āтмāнаम̐ матвā дхīро на шочати ॥ 1.2.22 ॥
познав [этого] великого всемогущего Атмана, разумный человек не скорбит.

नायमात्मा प्रवचनेन लभ्यो

нāйам-āтма правачанена лабхйō-
Этот Атман не достижим ни через посредство речи,

न मेधया न बहुना श्रुतेन ।

на медхайā на бахунā шрутэна |
ни с помощью пронизательного разума, ни через посредство [слушания или]
многочисленных ведических Писаний,

यमेवैष वृणुते तेन लभ्यस्

йам-эва-ища вр̐нृतэ тэна лабхйас-
лишь тот, кого Он изберёт, тот Его обрящет,

तस्यैष आत्मा विवृणुते तनूँ स्वाम् ॥ १.२.२३ ॥

тасйā-ища āтмā вивр̐нृतэ танū̄г̐-свām ॥ 1.2.23 ॥
этот Атман явит для него Свой образ.*

*Аналогичная *шлока* содержится в «Мундака-упанишаде» (3.2.3)

नाविरतो दुश्चरितान्नाशान्तो नासमाहितः ।

нāвирато душчаритāн-нāшāнто нāсамāхитах |

Ни неотрекшийся от порочной жизни, ни неумиротворённый, ни не целеустремлённый,

नाशान्तमानसो वापि प्रज्ञानेनैनाप्नुयात् ॥ १.२.२४ ॥

nāśānta-mānaso vāpi prajñānena-inam-āpnuyāt || 1.2.24 ||
ни [человек] с беспокойным умом или даже с великим разумом это не обрящет.

यस्य ब्रह्म च क्षत्रं चोभे भवत ओदनः ।

йасйа брахма ча кшатраṁ чобхе бхавата оданаḥ |
Тот, для Которого *брахман* и *кшатрий* становятся пищей,

मृत्युर्यस्योपसेचनं क इत्था वेद यत्र सः ॥ १.२.२५ ॥

mṛtyur-yaśyopasechanam ka itthā vedā yatra saḥ || 1.2.25 ||
для Которого [сам я], Смерть, – приправа, кто знает, где [находится] Он?

इति प्रथमाध्याये द्वितीया वल्ली ॥ १.२ ॥

ити пратхамādḥyāye dvitīyā vallī || 1.2 ||
Такова вторая часть первой главы.

प्रथमोऽध्यायः

pratxamōḍhyāyaḥ
Глава первая

तृतीय वल्ली

tṛtīyā vallī
Часть третья

ऋतं पिबन्तौ सुकृतस्य लोके

ṛtam-pibantaū sukṛtasya loke
Пьют истину¹ в мире благочестия²,

गुहां प्रविष्टौ परमं परार्धं ।

guhāṁ pravīṣṭāu parama parārḍhe |
вошедшие в сердце, в высшее высших,

छायातपौ ब्रह्मविदो वदन्ति

чхāйāтапау брахмавиदो ваданти

“светом” и “тенью” [их] называют познавшие Брахман,

पञ्चाग्नयो ये च त्रिणाचिकेताः ॥ १.३.१ ॥

паñчāгнайо ъе ча триṇāчикетāх ॥ 1.3.1 ॥

[кроме того] те, что совершают пять огненных жертвоприношений³, и те, кто трижды Начикета-[яджну].

¹ другими словами вкушают следствия благочестивых дел;

² т.е. в теле полученном вследствие благочестивых поступков;

³ пять огненных жертвоприношений: жертвоприношение богам (дэва-яджна); жертвоприношение предкам (питри-яджна); жертвоприношение всем живым существам (бхута-яджна); жертвоприношение людям (манушья-яджна) и жертвоприношение Брахману (брахма-яджна).

यः सेतुरीजानानामक्षरं ब्रह्म यत्परम् ।

ѡах сэтур-ѡджāнāнām-акṣараṃ брахма ѡат-парам |

О Том, Кто – мост для совершающих жертвоприношения, Кто – высший и нетленный Брахман,

अभयं तितीर्षतां पारं नाचिकेतः शक्यमहि ॥ १.३.२ ॥

абхайаṃ титṡрṣатāṃ пāраṃ нāчикетаḡм шакемахи ॥ 1.3.2 ॥

противоположный [берег, место] бесстрашия для желающих переправиться [через океан сансары], об [этом] Начикета[-агни мы] можем [научить].

आत्मानं रथिनं विद्धि शरीरं रथमेव तु ।

ātmānaṃ ратхинаṃ виḍḍхи шарṡраṃ ратхам-эва ту |

Знай “я” колесничим, а тело – колесницей,

बुद्धिं तु सारथिं विद्धि मनः प्रग्रहमेव च ॥ १.३.३ ॥

буḍḍхиṃ ту сāратхиṃ виḍḍхи манаḡ праграхам-эва ча ॥ 1.3.3 ॥

знай разум – возницей, а ум – вожжами.

इन्द्रियाणि ह्यानाहुर्विषयांस्तेषु गोचरान् ।

индрийāṇи хйānāхур-вишайāмс-тэщु гочарāн |

Чувства называют конями, объекты их восприятия – дороги для них;

आत्मेन्द्रियमनोयुक्तं भोक्तेत्याहुर्मनीषिणः ॥ १.३.४ ॥

ātмендрийа-mano-йуктаṁ бхоктэтй-āхур-манйщиṇах || 1.3.4 ||

атман соединённый с умом и чувствами называют наслаждающимся [знающие] люди.

यस्त्विज्ञानवान् भवत्ययुक्तेन मनसा सदा ।

йас-тв-авиджñāнавāн-бхаватй-айуктэна манасā садā |

Тот, кто невежественен, всегда находится в обществе неуправляемого ума,

तस्येन्द्रियाण्यवश्यानि दुष्टाश्वा इव सारथेः ॥ १.३.५ ॥

тасйендрийāṇй-авашйāни душтāшвā ива сāратхеḥ || 1.3.5 ||

его чувства неуправляемы, как у колесничего норовистые кони.

यस्तु विज्ञानवान्भवति युक्तेन मनसा सदा ।

йас-ту виджñāнавāн-бхавати йуктэна манасā садā |

Однако тот, кто разумен, всегда держит ум под контролем,

तस्येन्द्रियाणि वश्यानि सदश्वा इव सारथेः ॥ १.३.६ ॥

тасйендрийāṇи вашйāни сад-ашвā ива сāратхеḥ || 1.3.6 ||

его чувства покорны ему, как колесничему добрые кони.

यस्तवविज्ञानवान्भवत्यमनस्कः सदाशुचिः ।

йас-тв-авиджñāнавāн-бхаватй-аманас-каḥ садāшучиḥ |

Тот, кто невежественен, без [управляемого] ума, [кто] всегда нечист,

न स तत्पदमाप्नोति सꣳसारं चाधिगच्छति ॥ १.३.७ ॥

на са тат-падам-āпноти сагṁсāраṁ чādхигаччхати || 1.3.7 ||

он не достигнет этой обители и вернётся в сансару.

यस्तु विज्ञानवान् भवति समनस्कः सदासशुचिः ।

йас-ту виджнāнавāн-бхавати саманас-каḥ садā शुचिḥ |
Но тот, кто разумен, кто с умом [под контролем, кто] всегда чист,

स तु तत्पदमाप्नोति यस्माद्भूयो न जायते ॥ १.३.८ ॥

са ту тат-падам-āпноти йасмāд-бхūйо на джāйатэ || 1.3.8 ||
именно он достигнет той обители, из которой уже не вернётся.

विज्ञानसारथिर्यस्तु मनःप्रग्रहवान् नरः ।

виджнāна-сāратхир-йас-ту манаḥ праграхавāн-нараḥ |
Но человек, разум которого – возникший [державший под контролем] ум –
вожжи,

सोऽध्वनः पारमाप्नोति तद्विष्णोः परमं पदम् ॥ १.३.९ ॥

со’дхванаḥ pāрам-āпноти тад-виष्ноḥ парамаḥ падам || 1.3.9 ||
он достигнет конца пути, той высшей обители Вишну.

इन्द्रियेभ्यः परा ह्यर्था अर्थेभ्यश्च परं मनः ।

индрийебхйаḥ парā хй-артхā артхебхйаш-ча парам манаḥ |
Объекты чувственного восприятия выше чувств, выше чувств – ум,

मनसस्तु परा बुद्धिर्बुद्धेरात्मा महान् परः ॥ १.३.१० ॥

манасас-ту парā буддхир-буддхер-āтмā махāн параḥ || 1.3.10 ||
выше ума – разум, выше разума “великое я”.

महतः परमव्यक्तमव्यक्तात् पुरुषः परः ।

махатаḥ парам-авйактам-авйактāт пурушаḥ параḥ |
Выше великого – непроявленное, выше непроявленного – Пуруша,

पुरुषान्न परं किञ्चित्सा काष्ठा सा परा गतिः ॥ १.३.११ ॥

пурушāн-на парам киñчит-сā kāщтхā сā парā гатиḥ || 1.3.11 ||
выше Пуруши нет ничего, Он – предел, Он – высшее назначение.

एष सर्वेषु भूतेषु गूढोत्मा न प्रकाशते ।

эша сарвешу бхӯтешу гӯдхотма на пракашатэ |

Это скрытое во всех существах “Я” не являет Себя [всем и каждому],

दृश्यते ब्रह्मयया बुद्ध्या सूक्ष्मया सूक्ष्मदर्शिभिः ॥ १.३.१२ ॥

др̣ш̣йатэ тв-аграйай̄а буд̣дхай̄а с̣ук̣шмай̄а с̣ук̣шма-даршибхих̣ ||
1.3.12 ||

но видится посредством острого прозорливого разума теми, кто имеет проникновенное видение.

यच्छेद्ब्रह्मणसी प्राज्ञस्तद्यच्छेज्ज्ञान आत्मनि ।

йаччхед̣-в̄ан̄-манас̄и пр̄а̄дж̄нас̄-тад̣-йаччхед̣ж̣-дж̄н̄ана̄ а̄тмани |

Разумный [человек] должен подчинить речь уму, тот подчинить

“познающему «я»”,

ज्ञानमात्मनि महति नियच्छेत्तद्यच्छेच्छान्त आत्मनि ॥ १.३.१३ ॥

дж̄н̄анам̄-а̄тмани махати нӣйаччхет̄-тад̣-йаччхеч̣-чх̄ан̄та̄ а̄тмани ||
1.3.13 ||

“познающее [«я»] ” подчинить “великому я”, [а] то [в свою очередь]

“Высшему Я”.

उत्तिष्ठत जाग्रत प्राप्य वरान्निबोधत ।

ут̣тищ̣т̣хата̄ д̣ж̄а̄грата̄ пр̄а̄п̄йа̄ вар̄ан̄-нибодхата̄ |

Воспряньте, пробудитесь, обратившись к возвышенным [мужам], услышьте [от них]:

क्षुरस्य धारा निशिता दुरत्यया दुर्ग

к̣ш̣урас̣йа̄ д̣х̄ар̄а̄ нишита̄ д̣урат̄йай̄а̄ д̣урга̄м̄

“[Словно] заточенное остриё лезвия, необычайно труднопроходим

पथस्तत्कवयो वदन्ति ॥ १.३.१४ ॥

патхас̣-та̄т̣-кавай̄о ва̄дан̄ти || 1.3.14 ||

тот путь” – говорят познавшие истину.

अशब्दमस्पर्शमरूपमव्ययं

ашабдам-аспаршам-арूपам-ав्यайам

Беззвучный, неосязаемый, бесформенный, непреходящий,

तथारसं नित्यमगन्धवच्च यत् ।

тапхāрасам нитйам-аганḍхаваच-ча йам |

также без вкуса [и] запаха, Который

अनाद्यनन्तं महतः परं ध्रुवं

анāḍй-анантам махатах парам ḍхрувам

не имеет ни конца, ни начала, выше великого [Брахмы], постоянный,

निचाय्य तन्मृत्युमुखात् प्रमुच्यते ॥ १.३.१५ ॥

ничаййа тан-мṛтйу-мукхāт-прамучйатэ || 1.3.15 ||

познавая Тот [Брахман, человек] освободится от челюстей смерти».

नाचिकेतमुपाख्यानं मृत्युप्रोक्तं सनातनम् ।

उक्त्वा श्रुत्वा च मेधावी ब्रह्मलोके महीयते ॥ १.३.१६ ॥

нāчикетам-упāкхйāнам мṛтйу-проктагм санāтанам |

уктвā шрутвā ча меḍхāвī брахма-локе махййатэ || 1.3.16 ||

Слушая и пересказывая [эту] вечную историю Начикеты [и] сказанное [ему] Ямой, разумный человек возвеличивается в обителе Брахмана.

य इमं परमं गुह्यं श्रावयेद्ब्रह्मसंसदि ।

प्रयतः श्राद्धकाले वा तदानन्त्याय कल्पते ।

йа имаḁ парамаḁ гухйāм шрāвайед-брахма-самсади |

прайатах шрāḍḍха-кāле вā таḁ-āнантйāйа калпатэ |

Тот [же], кто с великим вниманием пересказывает это в высшей степени сокровенное таинство в собрании стремящихся познать Брахман, или во время ритуала поминания усопших (*шрадхи*), достигает Того бесконечного,

तदानन्त्याय कल्पते ॥ १.३.१७ ॥

таḁ-āнантйāйа калпатэ || 1.3.17 ||

[он] достигает Того бесконечного.

इति प्रथमाध्याये तृतीया वल्ली ॥ १.३ ॥

ити пратхамādхйāйе तृतीया वल्लि ॥ 1.3 ॥

Такова третья часть первой главы.

इति प्रथमोऽध्यायः

ити пратхамо'दхйāйаḥ ॥ 1 ॥

Такова первая глава.

द्वितीय अध्याय

द्वितीयā अदхйāйाḥ

Глава вторая

प्रथम वल्ली

प्रथमा वल्लि

Часть первая

पराञ्चि खानि व्यतृणत् स्वयंभूस्

парāñчи кхāни вйатृṇат свайам्बхӯс-

«Своевольный [Господь] сделал внешние чувства направленными на ничтожное,

तस्मात्पराङ् पश्यति नान्तरात्मन् ।

тасмāт-парāн пашйати нāнтарāтман |

поэтому [человек] воспринимает внешние объекты, [а] не внутреннее “я”,

कश्चिद्धीरः प्रत्यगात्मानमैक्षदावृत्तचक्षुरमृतत्वमिच्छन् ॥ २.१.१ ॥

кашчиḍ-ḍхīраḥ пратйāг-āтманам-аикṣаḍ-āврṣтта-

чакṣур-амṣṣतत्वाम-иччхан ॥ 2.1.1 ॥

[лишь] некоторый разумный [человек], желающий бессмертия, глазами, отстраненными от объектов чувств, видит внутреннее “я”.

पराचः कामाननुयन्ति बालास्

парāчаḥ kā mān-ануयान्ति бālāс-

[Невежественные, как] дети, идут на поводу у множества желаний,

ते मृत्योर्यन्ति वितस्य पाशम् ।

тэ мр̣т̣йор-йанти витас̣йа п̣ашам |
они попадают в обширные сети смерти,

अथ धीरा अमृतत्वं विदित्रा ध्रुवम्

ахта д̣х̣īrā амр̣т̣атвам̣ видитвā д̣х̣рувам-
поэтому разумные, познав неизменное бессмертное,

अध्रुवेष्विह न प्रार्थयन्ते ॥ २.१.२ ॥

ад̣х̣рувेष्व-иха на пр̣арт̣хайанте || 2.1.2 ||
не просят [ничего] в этом непостоянном месте.

येन रूपं रसं गन्धं शब्दान्स्पर्शांश्च मैथुनान् ।

йена рупам̣ расам̣ гандхам̣ шаб̣д̣āн-спарш̣āг̣м̣ш-ча маитхунāн |
Посредством Чего [воспринимается] форма, вкус, запах, звук, касание и
любовные неги,

एतेनैव विजानाति किमत्र परिशिष्यते ॥

этэна-ива виджāнāти ким-атра паришищ̣йатэ ||
именно Этим [живое существо] знает [всё это]; [ты спрашиваешь,] что здесь
остаётся?

एतद्वै तत् ॥ २.१.३ ॥

этад̣-ваи тат || 2.1.3 ||
Воистину, Это [есть] То.

स्वप्नान्तं जागरितान्तं चोभौ येनानुपश्यति ।

महान्तं विभुमात्मानं मत्वा धीरो न शोचति ॥ २.१.४ ॥

свапнāнтам̣ д̣жāгаритāнтам̣ чобхау йенāнупаш̣йати |
махāнтам̣ вибхум-āтмāнаम̣ матвā д̣х̣īро на шочати || 2.1.4 ||
Познав Того Великого Господа Параматмана, посредством Которого [живое
существо] воспринимает объекты в конце сна и в конце бодрствования,
разумный [человек] не скорбит.

य इमं मध्वदं वेद आत्मानं जीवमन्तिकात् ।

йа имаṃ маḍхваḍаṃ веḍа ātmānaṃ ḍjīvam-antikāṃ |
Кто знает этого Мадхаву находящегося рядом с *дживой*, Атмана

ईशान भूतभव्यस्य न ततो विजुगुप्सते ॥

īśāna bhūta-bhavyasya na tato vijugupsate ||
повеливающего прошлым и будущим, [тот] поэтому не пытается защитить себя,

एतद्वै तत् ॥ २.१.५ ॥

этаḍ-vaṃ tat || 2.1.5 ||
Это воистину То, [о чём ты спрашиваешь, Начикета].

यः पूर्वं तपसो जातमद्भ्यः पूर्वमजायत ।

йа pūrvaṃ tapaso ḍjātam-āḍbhyaḥ pūrvaṃ-adjāyata |
Тот, Кто был рождён прежде жара, до рождённого из воды [и других элементов],

गुहां प्रविश्य तिष्ठन्तं यो भूतेभिर्व्यपश्यत ॥

guhāṃ pravishya tiṣṭhantaṃ yo bhūtebhīrvyapshyata ||
Кто, проникнув глубоко в сердце, находится [там и] воспринят всеми существами,

एतद्वै तत् ॥ २.१.६ ॥

этаḍ-vaṃ tat || 2.1.6 ||
Это воистину То, [о чём ты спрашиваешь, Начикета].

या प्राणेन संभवत्यदितिर्देवतामयी ।

yā prāṇena sambhavatyaditirdevatāmayī |
То олицетворение богов, Солнце, что появляется с дыханием,

गुहां प्रविश्य तिष्ठन्तीं या भूतेभिर्व्यजायत ॥

guhāṃ pravishya tiṣṭhantīṃ yā bhūtebhīrvyajāyata ||

Которое, проникнув глубоко в сердце, находится [там и] рождено живыми существами,

एतद्वै तत् ॥ २.१.७ ॥

этаḍ-ваи тат ॥ 2.1.7 ॥

Это воистину То, [о чём ты спрашиваешь, Начикета].

अरण्योर्निहितो जातवेदा गर्भ इव सुभृतो गर्भिणीभिः ।

араṇyор-нихито джāтаведā гарбха ива субхृतo гарбхиṇīбхиḥ |
Тот, Который знает, всегда и везде находится с учителем и учеником, как плод, хранимый беременными женщинами,

दिवे दिवे ईडयो जागृवद्भिर्हविष्मद्भिर्मनुष्येभिरग्निः ॥

диве диве īḍyо джāгрvадбхир-хавиष्маḍбхир-мануṣyебхир-агниḥ ||
огонь почитаемый ежедневно пробуждёнными людьми, совершающими жертвоприношения,*

एतद्वै तत् ॥ २.१.८ ॥

этаḍ-ваи тат ॥ 2.1.8 ॥

Это воистину То, [о чём ты спрашиваешь, Начикета].

*Здесь возможен и такой перевод: «...огонь, сокрытый в древесине, подобный плоду, носимому беременными женщинами, огонь каждое утро почитаемый людьми, имеющими, что им поднести, по их пробуждению...»

यतश्चोदेति सूर्योऽस्तं यत्र च गच्छति ।

yаташ-чодэти сūрyо'стам йатра ча гаччхати |

Тот, из Кого восходит солнце, и в Кого [затем] возвращается,

तं देवाः सर्वे अर्पितास्तद् नान्त्येति कश्चन ॥

там дэвāх сарве арпитāс-таḍ-у нантyети кашчана ||

Ему отданы все боги, никто не превосходит Его,

एतद्वै तत् ॥ २.१.९ ॥

этаḍ-ваи тат ॥ 2.1.9 ॥

Это воистину То, [о чём ты спрашиваешь, Начикета].

यदेवेह तदमुत्र यदमुत्र तदन्विह ।

йад-эвеха тад-амутра йад-амутра тад-анв-иха |

Тот, Кто [находится] здесь, Тот [и] в мире ином; Тот, Кто в мире ином, Тот [также и] здесь,*

मृत्योः स मृत्युमाप्नोति य इह नानेव पश्यति ॥ २.१.१० ॥

мр_дтйох са мр_дтйум-āпноти йа иха нāнэва пашйату || 2.1.10 ||

смертный, который видит различие здесь, обрящет [лишь] смерть.

*Здесь возможен и такой перевод: «То, что [находится] здесь, то и в мире ином; то, что в мире ином, то [также] и здесь».

मनसैवेदमाप्तव्यं नेह नानास्ति किञ्चन ।

манаса-иведам-āптавйам нэха нāнāсти кимчана |

Его¹ надлежит постигать даже умом, здесь нет никакого различия,

मृत्योः स मृत्युं गच्छति य इह नानेव पश्यति ॥ २.१.११ ॥

мр_дтйох са мр_дтйум гаччхату йа иха нанэва пашйату || 2.1.11 ||

смертный, который видит различие здесь, обретает [лишь] смерть.²

¹ В санскрите слово «Брахман» среднего рода, но поскольку оно часто используется в связи со словом «Атман», которое в санскрите мужского рода, чтобы не запутывать читателя, мы перевели местоимение «идам» [Это] местоимением мужского рода.

² Подобный стих с некоторым изменением находится в «Брихад-араньяка-упанишаде» [шлока 4.4.20].

अङ्गुष्ठमात्रः पुरुषो मध्य आत्मनि तिष्ठति ।

ангуштха-мāтрах пурушо мадхйа āтмани тиштхату |

Пуруша размером с большой палец находится в сердце,

ईशानो भूतभव्यस्य न ततो विजुगुप्सते ॥

īшāно бхūта-бхавйасйа на тато виджугупсатэ ||

[Он –] Управляющий прошлым [и] будущим, поэтому [знающий] не беспокоится.

एतद्वै तत् ॥ २.१.१२ ॥

этаḍ-ваи тат ॥ 2.1.12 ॥

Это воистину То, [о чём ты спрашиваешь, Начикета].

अङ्गुष्ठमात्रः पुरुषो ज्योतिरिवाधूमकः ।

аṅгуṣṭха-мāтраḥ пуруṣо джйотир-ивāдхūмаकाḥ |

Пуруша размером с большой палец подобен свету без дыма,

ईशानो भूतभव्यस्य स एवाद्य स उ श्वः ॥

īshāно бхūта-бхавйас्य са эвāдйа са у швах ॥

Управляющий прошлым [и] будущим, Он и сегодня, Он также [и] завтра,

एतद्वै तत् ॥ २.१.१३ ॥

этаḍ-ваи тат ॥ 2.1.13 ॥

Это воистину То, [о чём ты спрашиваешь, Начикета].

यथोदकं दुर्गे वृष्टं पर्वतेषु विधावति ।

йатходакаṃ дурге वृṣṭाṃ парватэṣу видхāвати |

Подобно тому, как дождевая вода устремляется [вниз] с вершины горы,

एवं धर्मान्पृथक् पश्यंस्तानेवानुविधावति ॥ २.१.१४ ॥

эваṃ дхармāн-пृṭхаक् пашйāмс-тāн-эвāнувидхāвати ॥ 2.1.14 ॥

так и видящий различными *дхармы* устремляется за ними.

यथोदकं शुद्धे शुद्धमासिक्तं तादृगेव भवति ।

йатходакаṃ शुद्धе शुद्धमासिक्ताṃ тādृगे-эва бхавати |

Подобно тому, как чистая вода, добавленная в [другую] чистую [воду], обретает подобие с ней,

एवं मुनेर्विजानत आत्मा भवति गौतम ॥ २.१.१५ ॥

эваṃ мунэр-виджāната ātmā бхавати гаутама ॥ 2.1.15 ॥

так и осознавший [себя] мудрец становится [подобным с] «(Высшим) Я», о Гаутама.

इति द्वितीयाध्याये प्रथमा वल्ली ॥ २.१ ॥

iti dvitīyādhyaīe prathamā vallī || 2.1 ||

Такова первая часть второй главы.

द्वितीय अध्यायः

द्वित्वा अध्यायः

Глава вторая

द्वितीय वल्ली

द्वित्वा वल्ली

Часть вторая

पुरमेकादशद्वारमजस्यावक्रचेतसः ।

пурам-экадаша-дварам-аджасьявакратася ||

Твёрдо убеждённый в том, что град с одиннадцатью вратами* [находится во власти] Нерождённого,

अनुष्ठाय न शोचति विमुक्तश्च विमुच्यत ॥

anusthāya na shocati vimuktash-chā vimucyata ||

освобождённый [человек], осознавая [это], не скорбит и полностью освобождается.

एतद्वै तत् ॥ २.२.१ ॥

etadvai tat || 2.2.1 ||

Этот [Нерождённый и есть] То, [о чём ты спрашиваешь, Начикета].

*одиннадцать врат: два уха, два глаза, две ноздри, рот, детородный орган, анальное отверстие, ум и разум

हंसः शुचिषद्वसुरन्तरिक्षसद्

haṁsaḥ śuciṣadvasurantarikṣasād

[Он] – Суть всего, лишённая изъяна, Пребывающий в воздухе, Высший из богов, Перемещающийся в пространстве,

होता वेदिषदतिथिर्दुरोणसत् ।

хотā веदिщад - атитхир - дуроңасат |

Находящийся в чувствах и прочем, Почитаемый в жертвоприношениях, Поглощающий превосходную пищу, Находящийся в сосуде *сомы*;

नृषद्वरसदृतसद्योमसदब्जा

нрщад - варасад - ртасаад - вйомасаад - абджā

Пребывающий в людях и в богах; Находящийся в Ведах и в сознающей природе, в рождённых на водах,

गोजा ऋतजा अद्रिजा ऋतं बृहत् ॥ २.२.२ ॥

годжā ртааджā адриджā ртам брхат || 2.2.2 ||

на суше и в горах, в рождённых из знания, Истинное знание, Гигантский.

ऊर्ध्वं प्राणमुन्नयत्यपानं प्रत्यगस्यति ।

मध्ये वामनमासीनं विश्वेदेवा उपासते ॥ २.२.३ ॥

урдхвам прāнам - уннайтй - апāнам пратйаг - асйати |

мадхйе вāманам - āсūнам вишведэвā упāсатэ || 2.2.3 ||

Все боги поклоняются находящемуся в области сердца Карлику*, [Который] поднимает вверх *прану* [и] опускает [вниз] *апану*.

*См. 12-ый стих предыдущей главы.

अस्य विस्रंसमानस्य शरीरस्थस्य देहिनः ।

асйа висрамсамāнасйа шарйрастхасйа дэхинах |

У этого, проживающего в теле владельца тела, разлучающегося с грубым физическим телом [и]

देहाद्विमुच्यमानस्य किमत्र परिशिष्यत ॥

дэхād - вимучйамāнасйа ким - атра паришищйата ||

высвобождающегося от тонкого тела, [ты спрашиваешь,] что здесь остаётся?

एतद्वै तत् ॥ २.२.४ ॥

этад-ваи тат ॥ 2.2.4 ॥

Воистину Это То, [о чём ты спрашиваешь, Начикета].

न प्राणेन नापानेन मर्त्यो जीवति कश्चन ।

на пра̄ṇена на̄па̄нена март̄йо дж̄ивати кашчана |

Ни благодаря *пране*, ни посредством *апаны* живёт какой-либо смертный,

इतरेण तु जीवन्ति यस्मिन्नेतावुपाश्रितौ ॥ २.२.५ ॥

итарена ту дж̄иванти йасманн-эт̄āv-уп̄ашритау ॥ 2.2.5 ॥

но [все] живут благодаря Другому, от Которого эти двое зависят.

हन्त त इदं प्रवक्ष्यामि गुह्यं ब्रह्म सनातनम् ।

ханта та ида̄м правак̄ш̄й̄āми гух̄й̄āм брахма сан̄āтанам |

О, я с радостью поведаю тебе об Этом таинственном, вечном Брахмане,

यथा च मरणं प्राप्य आत्मा भवति गौतम ॥ २.२.६ ॥

йатх̄ā ча мара̄на̄м пра̄п̄й̄ā āт̄мā бхавати гаутама ॥ 2.2.6 ॥

[и] о том, что случается с “я” после смерти, о Гаутама.

योनिमन्ये प्रपद्यन्ते शरीरत्वाय देहिनः ।

йоним-ан̄йе прапа̄д̄й̄антэ шар̄ират̄в̄āй̄ā дэхинах̄ |

Одни обусловленные души, для воплощения, обретают [материнское] лоно,

स्थाणुमन्येऽनुसंयन्ति यथाकर्म यथाश्रुतम् ॥ २.२.७ ॥

стха̄нум-ан̄йе‘нуса̄м̄й̄анти йатх̄ā-карма йатх̄ā-шрутам ॥ 2.2.7 ॥

другие достигают неподвижности в соответствии со своими поступками [и] обрётённому знанию.

य एष सुपूतेषु जागर्ति कामं कामं पुरुषो निर्मिमाणः ।

йа э̄ща суп̄тэ̄щу дж̄āгарт̄и к̄āма̄м к̄āма̄м пурӯщо нир̄мим̄āна̄х̄ |

Это Тот исполняющий желания Пуруша, Который во сне пробуждает
вожделенные объекты,

तदेव शुक्रं तद्ब्रह्म तदेवामृतमुच्यते ।

тад-эва шукрам тад-брахма тад-эвāмृत-учйатэ |
только Он – Всемогуший, Он – Брахман, лишь Он считается бессмертным,

तस्मिंल्लोकाः श्रिताः सर्वे तदु नात्येति कश्चन ॥

тасмигм-ллокāх шритāх сарве тад-у нāтйети кашчана ||
в Нём нашли прибежище все миры и люди, Его же не превосходит никто,

एतद्वै तत् ॥ २.२.८ ॥

этад-ваи тат || 2.2.8 ||

Он-то [и есть] То, [о чём ты спрашиваешь, Начикета].

अग्निर्यथैको भुवनं प्रविष्टो

агнир-йатха-эко бхуванам првиष्ठо
Как единый огонь, войдя в мир,

रूपं रूपं प्रतिरूपो बभूव ।

рūпам рūпам прати-рūпо бабхūво |
принял множество образов соответственно определённой форме,

एकस्तथा सर्वभूतान्तरात्मा

экас-татхā сарва-бхūтāнтарāтмā
так [и] единое [находящееся] внутри каждого живого существа “Я”

रूपं रूपं प्रतिरूपो बहिश्च ॥ २.२.९ ॥

рūпам рūпам прати-рūпо бахиш-ча || 2.2.9 ||

[имеет] множество образов соответственно конкретной форме, а также
[пребывает] вовне.

वायुर्यथैको भुवनं प्रविष्टो

вāйур-йатха-ико бхуванам првиष्ठо
Как единый воздух, войдя в мир,

रूपं रूपं प्रतिरूपो बभूव ।

рūпам рūпам прати-рūпо бабхūво |

принял множество образов соответственно определённой форме,

एकस्तथा सर्वभूतान्तरात्मा

экас-татхā сарва-бхृतāнтарāтмā

так [и] единое, [находящееся] внутри каждого живого существа “Я”,

रूपं रूपं प्रतिरूपो बहिश्च ॥ २.२.१० ॥

рूपāм рूपāм прати-рूपо бахиш-ча || 2.2.10 ||

[имеет] множество образов соответственно конкретной форме, а также [пребывает] вовне.

सूर्यो यथा सर्वलोकस्य चक्षुर्

сूर्यо йатхā сарва-локасйā чакшур-

Как солнце, глаз всего мира,

न लिप्यते चाक्षुषैर्बाह्यदोषैः ।

на липйатэ чākшущаир-бāхйā-дошāиḥ |

не оскверняется внешними несовершенствами зрения,

एकस्तथा सर्वभूतान्तरात्मा

экас-татхā сарва-бхृतāнтарāтмā

так [и это] единое “Я”, [находящееся] внутри каждого живого существа,

न लिप्यते लोकदुःखेन बाह्यः ॥ २.२.११ ॥

на липйатэ лока-дुḥкхена бāхйāиḥ || 2.2.11 ||

не оскверняется внешним несчастьем мира.

एको वशी सर्वभूतान्तरात्मा

эко ващйī сарва-бхृतāнтарāтмā

Едино управляющее [всем] внутреннее “Я”,

एकं रूपं बहुधा यः करोति ।

экаиḥ рूपāм бахудхā йāиḥ кароти |

Которое сделало [Свой] единый образ множеством [форм];

तमात्मस्थं येऽनुपश्यन्ति धीरास्

там-āтмастхам̐ йе'нупашйан्ति ढх̐रās-
Его пребывающего в сердце, видят те, кто разумен,

तेषां सुखं शाश्वतं नेतरेषाम् ॥ २.२.१२ ॥

тэщāм̐ сукхам̐ шāшватам̐ нэтарещāм̐ ॥ 2.2.12 ॥
для них непреходящее счастье, не для других.

नित्यो नित्यानां चेतनश्चेतननाम् -

нитйо нитйāнāм̐ четанаш-четанāнāм̐-
[Воистину] Вечный из вечных, [поистине] Сознющий [всех] наделённых
сознанием,

एको बहूनां यो विदधाति कामान् ।

эко бах̐нāм̐ йо видаढхāти кāmāн̐ |
единственный, Кто исполняет желания многих,

तमात्मस्थं येऽनुपश्यन्ति धीरास् -

там-āтмасхам̐ йе'нупашйан्ति ढх̐रās-
Его пребывающего в сердце, видят те, кто разумен,

तेषां शान्तिः शाश्वती नेतरेषाम् ॥ २.२.१३ ॥

тэщāм̐ шāнтих̐ шāшватī нэтарещāм̐ ॥ 2.2.13 ॥
для них непреходящее счастье, не для других.*

* Подобная *ш्लока* с некоторыми изменениями находится в «Гопала-тапани-
упанишаде» (1.22)

तदेतदिति मन्यन्तेऽनिर्देश्यं परमं सुखम् ।

таढ-этаढ-ити манйан्तэ'нирђэшйāм̐ парāм̐ сукхам̐ |
То “Это” считают невыразимым высшим счастьем;

कथं नु तद्विजानीयां किमु भाति विभाति वा ॥ २.२.१४ ॥

катхам̐ ну таढ-виђжāнīйāм̐ ким-у бхāти вибхāти вā ॥ 2.2.14 ॥
как То [я] узнаю? Светит [ли Оно своим светом], либо освещает [чужим]?

न तत्र सूर्यो भाति न चन्द्रतारकं

на татра сूर्यो бхāти на чанδра-тāракаṃ
Там не светит ни солнце, ни луна [и] ни звёзды,

नेमा विद्युतो भान्ति कुतोऽयमग्निः ।

нэмā видйुто бхāнти куто'йам-аग्निḥ |
[эту обитель] не могут осветить [даже] все [вместе взятые] молнии, куда там
ОГОНЬ,

तमेव भान्तमनुभाति सर्वं

там-эва бхāнтам-анубхāти сарваṃ
[там] всё светится только Его светом,

तस्य भासा सर्वमिदं विभाति ॥ २.२.१५ ॥

тасйа бхāсā сарвам-идаṃ вибхāти || 2.2.15 ||
Его сияние освещает [и] весь этот мир.

इति द्वितीयाध्याये द्वितीया वल्ली ॥ २.२ ॥

ити двитййāдхйāйе двитййā валлй् || 2.2 ||
Такова вторая часть второй главы.

द्वितीय अध्यायः

द्वितय्या अदх्यय्या
Глава вторая

तृतीय वल्ली

त्रय्या वाल्ल्य्
Часть третья

ऊर्ध्वमूलोऽवाकशाख एषोऽश्वत्थः सनातनः ।

урдхва-мूलो'вак-шāкха эщо'шваттхаḥ санāтанаḥ |
Корни вверху, ветви внизу – это Вечное древо *баньян*;

तदेव शुक्रं तद्ब्रह्म तदेवामृतमुच्यते ।

тад-эва шукраṃ тад-брахма тад-эвāмृत-амृतэ |

Оно чистейшее, Оно – Брахман, Оно носит имя “Бессмертие”;

तस्मिंल्लोकाः श्रिताः सर्वे तदु नात्येति कश्चन ॥

тасмигм-ллокāх шритāх сарве тад-у нāтйети кашчана ॥
в Нём нашли прибежище все люди и миры, Его же не превосходит никто.

एतद्वै तत् ॥ २.३.१ ॥

этад-ваи тат ॥ 2.3.1 ॥

Поистине, Это То, [о чём ты спрашиваешь, Начикета].

यदिदं किं च जगत्सर्वं प्राण एजति निःसृतम् ।

महद्भयं वज्रमुद्यतं

йад-идам ким ча джагат-сарвам прāṇа эджати ниḥсṛтам |
махад-бхайам ваджрам-удйатам

От Праны (Брахмана), [олицетворения] великого страха [и] занесённой молнии, всё, что [есть] в этом мире, приходит в движение.

य एतद्विदुरमृतास्ते भवन्ति ॥ २.३.२ ॥

йа этад-видур-амṛтāс-тэ бхаванти ॥ 2.3.2 ॥

Те, кто осознают это, становятся бессмертными.

भयादस्याग्निस्तपति भयात्तपति सूर्यः ।

бхайāд-асйāгнис-тапати бхайат-тапати сūrйах |

Из страха [перед Ним] горит огонь, из страха [перед Ним] светит солнце,

भयादिन्द्रश्च वायुश्च मृत्युर्धावति पञ्चमः ॥ २.३.३ ॥

бхайāд-индраш-ча вāйуш-ча мṛтйур-дхāвати пайчамаḥ ॥ 2.3.3 ॥

в страхе [перед Ним дует] ветер и [ниспосылает дожди] Индра. [И] пятое – смерть бежит [из страха перед Ним].

इह चेदशकद्धोद्धुं प्राक्शरीरस्य विस्रसः ।

иха чед-ашакад-боддхум прāk-шарīрасйа висрасаḥ |

Если, [пребывая] здесь (в физическом мире), [человек ещё] до падения [своего грубого материального] тела способен понять [это],

ततः सर्गेषु लोकेषु शरीरत्वाय कल्पते ॥ २.३.४ ॥

татаḥ स्वर्गेषु लोकेषु शरīratvāya kalpatē ॥ 2.3.4 ॥
то вследствие этого [он] обретает телесность в Небесных мирах.

यथादर्शं तथात्मनि यथा स्वप्ने तथा पितृलोके ।

yatkhādarśe matkhātmāni yatkhā swapne matkhā pitṛ-loke |
Как [обычные люди видят отражение] в зеркале, так [рishi видят Брахман] в
самих себе; как [видят объекты] во сне, так [видят Брахман] в мире предков;

यथाप्सु परीव दृश्ये तथा गन्धर्वलोके

yatkhāpsu parīva dṛśye tathā gandharvaloke
как видимо отражение в воде, так [видим Брахман] в мире гандхарвов;

छायातपयोरिव ब्रह्मलोके ॥ २.३.५ ॥

chhāyatapayoriva brahmaloke ॥ 2.3.5 ॥
подобно [видению] в месте [должного количества] света и тени – [видение
Брахмана] в Его мире.

इन्द्रियाणां पृथग्भावमुदयास्तमयौ च यत् ।

पृथगुत्पद्यमानानां मत्वा धीरो न शोचति ॥ २.३.६ ॥

indriyāṇāṃ pṛthagbhāvamudayāstamayau chayat |
pṛthagutpadyamānānāṃ matvā dhīro na shochatī ॥ 2.3.6 ॥
Поняв отличительные особенности чувств, [их] возникновение и угасание, [а
также] различные [источники их] происхождения, разумный [человек] не
скорбит.

इन्द्रियेभ्यः परं मनो मनसः सत्त्वमुत्तमम् ।

indriyēbhyḥ paraṃ mano manasaḥ satṭvam-uttamam |
Выше чувств ум, выше ума разум,

सत्त्वाद्धि महानात्मा महतोऽव्यक्तमुत्तमम् ॥ २.३.७ ॥

satṭvādhi mahānātmā mahato'avyaktamuttamam ॥ 2.3.7 ॥
выше разума “великое я” [и] выше [этого] “я” Высшее Непроявленное.

अवयक्तात्तु परः पुरुषो व्यापकोऽलिङ्ग एव च ।

авйактām-ту параḥ пуруṣо вйāпако'линга эва ча |
Выше Непроявленного всепронизывающий и лишённый всяческих
материалистических определений Пуруша,

यं ज्ञात्वा मुच्यते जन्तुरमृतत्वं च गच्छति ॥ २.३.८ ॥

йам джнāत्वā мучйатэ джантур-амр̣татвам̣ ча гаччхати || 2.3.8 ||
познав Которого, живое существо освобождается [из рабства материи] и
достигает бессмертия.

न संदृशे तिष्ठति रूपमस्य

на сам̣др̣ше тиṣṭхати рӯпам-асйа
Его облик находится вне сферы зрения,

न चक्षुषा पश्यति कश्चनैनम् ।

на чакṣуṣā паṣйати кашчана-инам |
никто не может узреть Его [своими] глазами,

हृदा मनीषा मनसाभिक्लृप्तो

хр̣дā манй̣ṣй̣ манасāбхикл̣р̣пто
мудрые погружённые мыслями [о Нём] в сердце,

य एतद्विदुरमृतास्ते भवन्ति ॥ २.३.९ ॥

йа этад̣-видур-амр̣тās-тэ бхаванти || 2.3.9 ||
которые Его [таким образом] знают, становятся бессмертными.

यदा पञ्चावतिष्ठन्ते ज्ञानानि मनसा सह ।

йадā пāнчāватиṣṭхantэ джнāнāни манасā саха |
Когда пять познающих чувств находятся [в согласии] с умом,

बुद्धिश्च न विचेष्टति तामाहुः परमां गतिम् ॥ २.३.१० ॥

буд̣дхиш-ча на вичеṣṭхати тām-āхух̣ парамām гатим || 2.3.10 ||
[и] разум не колеблется, это называют высшим достижением.

तां योगमिति मन्यन्ते स्थिरामिन्द्रियधारणाम् ।

mām̐ ūogam-iti manñantē sthīrām-īndriya-dhāraṇām |
Эту отстранённость чувств от объектов их восприятия считают йогой.

अप्रमत्तस्तदा भवति योगो हि प्रभवाप्ययौ ॥ २.३.११ ॥

apramattas-tadā bhavati ūogo hi prabhavāpyayau || 2.3.11 ||
Именно тогда происходит полное сосредоточение [или] йога на Творца-Разрушителя.

नैव वाचा न मनसा प्राप्तुं शक्यो न चक्षुषा ।

na-iva vācā na manasā prāptum̐ śakyo na cakṣuṣā |
[Его] невозможно достичь ни посредством ума, ни с помощью глаз, ни [с помощью] речи;

अस्तीति ब्रुवतोऽन्यत्र कथं तदुपलभ्यते ॥ २.३.१२ ॥

astīti bruvato'nyatra katham̐ tadupalabhyate || 2.3.12 ||
[о Нём можно только] сказать: “[Он] существует”, иначе каким [ещё] образом Его [можно] воспринять?

अस्तीत्येवोपलब्धव्यस्तच्चभावेन चोभयोः ।

astītyevopalabdhavyastacchabhaveṇa chobhayoḥ |
[Он] должен быть познан и как “[Он] существует”, и Его милостью.

अस्तीत्येवोपलब्धस्य तच्चभावः प्रसीदति ॥ २.३.१३ ॥

astītyevopalabhasya tacchabavaḥ prasīdati || 2.3.13 ||
На понимающего таким образом нисходит Его милость.

यदा सर्वे प्रमुच्यन्ते कामायेऽस्यहृदिश्रिताः ।

yadā sarve pramucyante kāmāye'syahr̥diśritāḥ |
Когда [человека] оставляют все желания, что нашли [себе] прибежище в его сердце,

अथ मर्त्योऽमृतो भवत्यत्र ब्रह्म समश्नुते ॥ २.३.१४ ॥

attha martyo'amṛto bhavatyatra brahma samashnute || 2.3.14 ||

тогда смертный становится бессмертным [и] прямо здесь (в этом мире или в этом теле) достигает Брахмана.

यदा सर्वे प्रभिद्यन्ते हृदयस्येह ग्रन्थयः ।

йадā сарве прабхидйантэ хрдайасйеха грантхайах |
Когда здесь (в этом теле) разбиваются все узлы связывающие сердце,

अथ मर्त्योऽमृतो भवत्येतावद्धयनुशासनम् ॥ २.३.१५ ॥

атха мартйо‘мрүто бхаватй-этāвадд-хй-анушāсанам || 2.3.15 ||
тогда смертный становится бессмертным – таково [моё к тебе] наставление.

शतं चैका च हृदयस्य नाडयस्

шатам ча-экā хрдайасйа нāдйас-
[Существует] сто один канал сердца.

तासां मूर्धानमभिनिःसृतैका ।

tāsāṃ mūrdhānam-abhiniḥsṛta-ikā |
Один из них ведёт к голове.

तयोर्ध्वमायन्नमृतत्वमेति

тайордхам-āйанн-амрүтатвам-эти
Посредством его [освобождённая душа] поднимается вверх [и] достигает бессмертия,

विष्वङ्ङन्या उत्क्रमणे भवन्ति ॥ २.३.१६ ॥

вищванн-анйā уткарамаṇэ бхаванти || 2.3.16 ||
все другие становятся причинами смерти.

अङ्गुष्ठमात्रः पुरुषोऽन्तरात्मा

ангуштха-мāтрах пурушо‘нтарāтмā
“Внутреннее Я”, Пуруша размером с большой палец,

सदा जनानां हृदये सन्निविष्टः ।

садā джанāнāм хрдайе саннивиштах |
всегда находится в сердце сознающих [живых существ].

तं स्वाच्छरीरात्प्रवृहेन्मुञ्जादिवेषीकां धैर्येण ।

там свāч-чхарīrām-правр_ухен-мун̄джād-ивец̄īkāм дхаир̄येṇа |
Его следует решительно различать от собственного тела как стебель от
травы;

तं विद्याच्छुक्रममृतं

там вид̄īāч-чхуqram-амр_утам̄
Его следует знать сияющим и бессмертным.

तं विद्याच्छुक्रममृतमिति ॥ २.३.१७ ॥

там вид̄īāч-чхуqram-амр_утам-ити || 2.3.17 ||
Его следует знать сияющим и бессмертным».

मृत्युप्रोक्तां नचिकेतोऽथ लब्ध्वा

мр_ут̄йу-проктāм начикето'тха лаб̄дхvā
Наученный Смертью, Начикета, получив

विद्यामेतां योगविधिं च कृत्स्नम् ।

вид̄īām-этāм йога-вид̄хīm ча кр_утснам |
всё это знание и предписания йоги,

ब्रह्मप्राप्तो विरजोऽभूद्

брахма-прāпто вирад̄жо'бх̄ūd-
стал безгрешен [и] достиг Брахман;

विमृत्युरन्योऽप्येवं यो विदध्यात्ममेव ॥ २.३.१८ ॥

вимр_ут̄йур-ан̄йо'п̄й-эвам̄ йо вид̄-ад̄х̄īātмам-эва || 2.3.18 ||
подобным же образом и любой, кто знает науку о Атмане освободится от
смерти.

इति द्वितीयाध्याये तृतीया वल्ली ॥ २.३ ॥

ити д̄вит̄īyād̄х̄āйе тр_ут̄īyā валл̄ī || 2.3 ||
Такова третья часть второй главы.

इति द्वितीयोऽध्यायः

ити д̄вит̄īo'д̄х̄īāyаḥ || 2 ||

Такова вторая глава.

ॐ सह नावतु।

om saha nāv-avatu |
Ом, защити нас!

सह नौ भुनक्तु।

saha nau bhunaktu |
Насыть и поддержи нас обоих!

सह वीर्यं करवावहै।

saha vīryam karavāvahaḥ |
Да будем действовать [мы сообща] с великой энергией!

तेजस्विनावधीतमस्तु मा विद्विषावहै।

tējāsvisvīnāvadhītamastu mā vidviṣāvahaḥ |
Да будет сильным и сияющим наше познание! И да не будет ненависти между нами!

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ||
Ом! Мир, мир, мир!

इति कृष्णयजुर्वेदीयाकठोपनिषत्संपूर्णा

iti kṛṣṇayajurvedīyākathopaniṣatsampūrṇā
Здесь заканчивается входящая в состав «Кришна-Яджур-Веды»
«Катха-упанишада».

